



Summer 2013
Ed. Heather Campbell-Speltz

Department of Hispanic Studies

College of Arts & Sciences, University of Kentucky www.as.uky.edu/hispanicstudies

INSIDE THIS ISSUE:

Hispanic Studies Graduates	1
Letter from the Chair	2
Departmental News and Notices	3
Focus on Faculty	4 - 7
Hispanic Studies Graduates continued	8
Undergraduate Studies	9
Student Spotlight	10
Hispanic Studies on the Map	11
Graduate Studies	12-13
Alumni and Emeriti	14-15
HS Awards Ceremony	16-17
Donor Information	18-19
Conferences and Departmental Events	20-22
KFLC	23
In Memoriam	24
Recurring Events	25

Where Do We Go From Here? Hispanic Studies Graduates Are Moving Forward by Giving Back

These three recent graduates from the UK Hispanic Studies department have found a way to employ their knowledge of Spanish in jobs that are both challenging and rewarding.

Jayme Satterwhite

A year ago I was walking across the stage in Rupp Arena to officially bring my four-year career as a University of Kentucky undergraduate student to an end and, truthfully, I was nervous about the next step I was going to take. I knew I didn't want to go straight into graduate school nor was I ready to immediately pursue my professional career goals. What I did know was that I had a strong desire to give back to the community I was raised in, so I chose to dedicate a year term of service to AmeriCorps in Pittsburgh, PA.

My site placement was in a charter elementary school and my duties included those of a one-on-one math tutor and a humanities teaching assistant for primarily grades 4-6. From the very beginning, I loved the work I was assigned to do. My only fear was possibly losing my Spanish language skills. I told my site supervisor of this concern and I was surprised to find the Spanish skills I developed at the University of Kentucky were put to great use. Although the school was comprised of students K-6th grade, only students K-4 received weekly Spanish lessons. Soon I began shadowing and assisting the Spanish teacher with in-class activities. I was even given the opportunity to individually lead both 4th grade classes in an afternoon filled with several Spanish activities and lessons. Eventually another Spanish-speaking teacher and I realized that there was still a great need for more language instruction in the school. Although we could only do so much, we thought even the slightest increase in language instruction could make a world of difference to the students. We began teaching an afterschool Spanish program for the 6th grade and, earlier in the week, continued Spanish to younger grades during the afterschool program.

My time spent with AmeriCorps has been filled with challenges, but there's nothing I would change about it. I'm incredibly thankful for the education I received at Kentucky because it has already opened up so many opportunities for me within this past year, in ways I would have never imagined.

Jayme graduated from the University of Kentucky in 2012 with a Bachelor of Arts in Spanish and International Studies.

Continued on p. 8

Jayme with some of her students from The Neighborhood Academy in Pittsburgh



A Letter from the Chair

Greetings to alumni, students, colleagues, and friends of Hispanic Studies —

The Department of Hispanic Studies is proud of its many accomplishments during the 2012-13 academic year. Assistant Professors Alan V. Brown and Moisés Castillo were promoted to Associate Professors with tenure. We extend our warmest congratulations to each of them! On April 24, we hosted our annual Departmental Awards Ceremony to honor superior academic achievements by undergraduate and graduate students, as well as student leadership, good citizenship, and community service. We also presented awards to graduate students and instructors who have excelled in our program. This year six individuals in Hispanic Studies—Teaching Assistants Jillian Jarboe, Meagan O’Neil, Ana Pociello, Grace Martin, Lecturer Georgie Medina, and Professor Ana Rueda—received awards and recognition for their teaching at the departmental and university level. Our faculty has been very active nationally and internationally and showcases five new studies: Dr. Biglieri published *Las ideas geográficas y la imagen del mundo en la literatura española medieval*; Dr. Larson published *Constructing and Resisting Modernity: Madrid 1900-1936*; Dr. Moreno-Nuño co-edited a collection of essays, *Armed Resistance: Cultural Representations of the Anti-Francoist Guerrilla*; Dr. Santí co-curated and published the digital project *Blanco* by Octavio Paz, and *Mano a mano*, a collection of his essays.

As always, many of our students have excelled academically this year. Take for instance our Kemper, McCrary, and Keller awardees; undergraduate student Benjamin Kinsella, whose Honor Thesis with Dr. Haralambos Symeonidis on a linguistic atlas is featured in a podcast on our departmental webpage; or doctoral candidate Kevin Sedeño-Guillén, who won an award to conduct research at the Cuban Heritage Collection, University of Miami Libraries, and received two travel jam pots to participate as a guest speaker in a round table at the 2013 American Society for Eighteenth Century Studies. A recurring event in the department since February 2006, *Nuestro Rumbo* serves as an informal forum where graduate students and faculty share their research and work in progress. Thanks to special funds from the college, many doctoral candidates presented papers at national and international conferences and produced research of high quality. A number of them are actively involved in the graduate student research journal *Nomenclatura*, which they undertake with passion, rigor, and professionalism. Others design and conduct the *Film Series* or participate in the national honorary societies *Sigma Delta Pi* and *Phi Sigma Iota*, while all participated in our 66th annual *Kentucky Foreign Language Conference*. This vitality and the future quality of our graduate program seems assured through our graduate admissions, as nine extremely interesting and highly qualified students have accepted our offers and will be joining us in the Fall. We look forward to welcoming them!

As for the undergraduate program, this year the department received approval for a newly designed major that offers students the opportunity to graduate with a concentration in “Language and Linguistics”, “Literature and Culture,” or “General.” These options are designed to meet students’ current needs and interests, strengthening undergraduate requirements for the major, and creating a more coherent program of course offerings for our undergraduate students. We have also expanded our Education Abroad offerings through two summer programs taught by Professors Larson and Salgado in Madrid and Seville respectively. At the same time, the Director of Undergraduate Studies continues to process dozens of study abroad equivalencies for students traveling to Spanish-speaking locations, a testament to the enriched education that many of our majors and minors—some 300 students combined—receive.

The department has addressed the difficult challenges that affect academia and our workplace by rolling with the punches, while upholding our collective values and maintaining the flexibility to design inventive solutions when needed. When the new centralized staff restructuring in the college and a shrinking budget became a reality, the faculty agreed to undertake full advising for Spanish majors classified as juniors and seniors. The department also stepped forward in the area of curricular design. After careful analysis of the pedagogical soundness of the new trend in hybrid courses and following the campus invitation to Dr. Fernando Rubio, one of the national leaders in hybrid pedagogy, the department pressed forward with the creation of hybrid courses and piloted SPA 101 and 102 in Summer 2013, with full implementation of this new format effective Fall 2013. Also, we are thrilled to be able to recruit next year for a long-awaited full-time tenure-stream faculty member in Latin American Literature and Culture for the 2014-15 academic year. The addition will strengthen both our

undergraduate and graduate programs in that area. Along those same lines, we are anticipating the many stimulating and innovative activities that our department and other departments have proposed for the 2013-14 *Year of Mexico* here at UK.

Sadly, in the spring of 2013, our department saw the departure of two highly accomplished lecturers, Dr. Francisco Salgado-Robles and Dr. Manuel Villalba, who both are moving to tenure-stream positions at other institutions. We will miss them sorely, but we wish them well at this exciting juncture in their careers. We will also ensure that we build upon their stellar contributions to our department. I am pleased to announce that their vacancies have been replaced by a lectureship and a teaching post-doctoral position in Fall 2013.

As always, please continue to send us your news. We appreciate your staying in touch, your writing contributions to our newsletter, and your attendance at departmental events. Because of your generous gifts we are able to maintain our high academic standards, support graduate and undergraduate students of Spanish to further their learning experience, and maintain a vibrant intellectual life in the department.

With many thanks for your continued support,

Ana Rueda, Chair

Departmental News and Notices

Faculty Posts for the 2013-2014 Academic Year

Department Chair—Ana Rueda

Director of Graduate Studies—Moisés Castillo (Fall) and
Haris Symeonidis (Spring)

Director of Undergraduate Studies—Alan Brown

Director of Elem. Language Instruction—Yanira Paz

Coordinator of Elem. Language Instruction—Irene
Chico-Wyatt

The Department would like to congratulate our Business Administrator **Brent Sebastian**, who graduated in May of this year with a Master of Science degree in Higher Education from the Department of Educational Policy Studies and Evaluation. He will continue his graduate studies in that department as a Ph.D candidate in the Fall 2013 semester.



Effective July 1, 2013, Brent will move into the new position of **Department Manager of Hispanic Studies** under an overarching staff restructuring of the College of Arts and Sciences that involves over 100 people taking on new roles and responsibilities, and following new procedures designed to provide top quality administrative support for the college. Sebastian's administrative supervisor will be the new Department Manager Lead, Brad Harrington.

Spanish Goes Hybrid

Starting in Summer 2013, all elementary Spanish courses at UK (both SPA 101 and SPA 102) will adopt a hybrid format, an innovative and popular design to teach world languages. Courses will combine face-to-face classroom activities with online components.

Spanish hybrid courses will continue as 4-credit-hour courses. They will maintain three hours of face-to-face instruction plus one hour of online activities which are comprised of:

- Out-of-class practice of the material presented in the classroom.
- An online lab with a focus in pronunciation and listening comprehension activities.
- A video program that offers insights into the cultural practices of the Spanish-speaking world.

THE NEXT GENERATION!

Constantin Icleanu and his wife Heidi welcomed their third child, a little girl called Emory, in September of last year. She joins big sister Merayla and big brother Oliver.

Kristie Bulleit Niemeier (PhD 2010) and her husband Brian and big sister Ana celebrated the arrival of Lily Kathryn on February 1, 2013.

Focus on Faculty

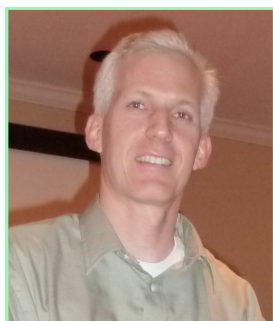
Mariana Amato's review on María Negroni's *Pequeño mundo ilustrado* (Buenos Aires, Caja Negra, 2012) was published in *Quimera. Revista de literatura*. Núm. 343. Barcelona, the June 2012 issue. In November of last year, she gave a paper entitled "Una



época eminentemente carnal: Virgilio Piñera y la Modernidad" at *The Accursed Circumstance. Virgilio Piñera Centennial Conference* at Stony Brook University in New York. She organized a panel on "Juan José Saer: Memory and

Experience" at a Special Session of the MLA Annual Convention in January 2013. Panel participants included Jorgelina Corbatta, Steve Dolph, Luigi Patruno and Luis Othoniel Rosa. This May Dr. Amato presented "Bestias de carga: animalidad y trabajo en las narrativas de Leopoldo Lugones y Juan José Arreola" at the LASA Annual Conference in Washington DC.

Aníbal Biglieri has published a book-length study, *Las ideas geográficas y la imagen del mundo en la literatura española medieval* with Iberoamericana-Vervuert and two articles since his return from sabbatical last year: "Florescia Pinar: entre las convenciones poéticas y la voz personal" in *Essays in Homage to John Esten Keller*. Ed. Roger Tinnell. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 2012, 49-66, and "De la lírica medieval a la moderna: tradicionalidad e individualidad en la poesía española" in *Letras. Studia Hispanica Medievalia IX* 65-66 (2012) I, 33-63. In addition, three more of Dr. Biglieri's articles have been accepted for publication: "Centaurus hispanomedievales" in *Romance Philology*, "¿Qué bonita labradora / matadora?: representaciones de las campesinas en la lírica popular hispánica" in *Melibeia*, and "The frontiers of David Cureses' *La frontera*" in *The Oxford Handbook of Greek Drama in the Americas* by Oxford University Press, 2014.



Alan V. Brown earned tenure and was promoted to Associate Professor this spring. He has published two articles recently, the first on understanding the relationship between language performance and university course grades. *Foreign Language Annals* 46(1), 80

-87. His second article, "Learning English on Her Own—Almost: The Facilitative Role of One Immigrant's Daughter," appeared in *Journal of Latinos and Education* 11 (4), 218-231. He presented "A qualitative case study of service learning in Ecuador" at the conference for the American Council on the Teaching of Foreign Languages in Philadelphia, PA in November of last year. He also presented "Teaching Undergraduate Phonetics through Outreach: Pronunciation Tutorials and Sociolinguistic Interviews" at the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese Conference in San Juan, PR in July of 2012, for which he received a \$1200 International Travel Grant from Arts & Sciences. He also received a Summer Faculty Mini-Grant. In April of this year, he was invited to speak to the Honors Program here at UK as part of the "nanoTED mini series." He also served as the Director of Undergraduate Studies and was instrumental in the reconfiguration of the Spanish major.

Heather Campbell-Speltz continues to coordinate the translation courses in Hispanic Studies. She spent time researching monologue plays for a future project at the Centro de Documentación Teatral in Madrid this spring.

Susan Carvalho continues to serve as Associate Provost for International Programs, managing grant projects in higher education development with our university partners in Indonesia and in Iraq. She also has a leading role in developing mutually beneficial partnerships with universities in China, Ecuador, Ethiopia, and other regions where UK faculty are active. She oversees a staff of about 30 full-time employees in Education Abroad and International Student & Scholar Services, as well as UK's Confucius Institute and Global Health offices. She is a frequent presenter at conferences on international higher education, with five presentations during AY 2012-2013, and she was invited to speak at Furman University on spatial readings of Spanish American literature. This fall she will teach a graduate course on Latina/o literature through the lens of masculinity studies, and she continues to direct dissertations; three of her students defended their dissertations in the past academic year, and she has five others in progress.

Moisés Castillo earned tenure and was promoted to Associate Professor this spring. His article "Espacios de ambigüedad en el teatro cervantino: *La conquista de Jerusalén* y los dramas de cautiverio" appeared in *Cervantes* 32.2



Focus on Faculty

(2012): 123-42. His work on “Estrategias de resistencia y de crítica en el Perú colonial: La Relación de Titu Cusi Yupanqui y los *Coloquios de la verdad* de Pedro de Quiroga” was published in *Latin American Literary Review* 80 (2012): 123-47. His review of *The Theater of Truth: The Ideology of (Neo)Baroque Aesthetics*, by William Egginton. Stanford, CA: Stanford UP, 2010 appeared in *Teatro. Revista de Estudios Culturales* 24 (Primavera 2012): 181-86.

Irene Chico-Wyatt continues as a Senior Lecturer and Coordinator of Elementary Language Instruction. Together with Dr. Paz, she researched and developed the new hybrid format for the SPA 101 and SPA 102 Elementary Spanish courses, which were implemented for the first time this summer.

Susan Larson has completed a two-year term as the Department’s Director of Graduate Studies. She was recently invited to give two lectures, “Las cartografías literarias madrileñas de la Edad de Plata” as part of the V Jornadas Internacionales de Investigación Arte y Ciudad Grupo Arte, Arquitectura y Comunicación en la Ciudad Contemporánea at the Universidad Complutense in Madrid in November and “The Spatial Politics of Spanish Cultural Studies” at the University of Arizona in April. Professor Larson also wrote three book chapters that further develop her research on both the historical avant-garde and urban/architectural issues in Spain: “The Spatial Fix: Censorship, Falangist Social Criticism and Public Housing in Nieves Conde’s *El inquilino*” in *Capital Inscriptions: Essays on Literature, Film and Urban Space in Honor of Malcolm Alan Compitello*. Ed. Benjamin Fraser; “Spanish Avant-Garde Prose” in *A History of the Spanish Novel*. Ed. J.G. Ardila. Oxford UP, and “Architecture, Urbanism and la movida madrileña” in *The Spanish Movida*. Ed. William Nichols and Rosi Song. She team-taught the Social Theory course on “Mapping” in the Spring of 2013 and for this purpose brought two influential scholars in field to campus: Harvard University Graduate School of Design urban theorist Neil Brenner for a lecture and workshop on the topic of “The Urban Age in Question,” and urban scholar Benjamin Fraser from the College of Charleston to talk about his new book *Henri Lefebvre and the Spanish Urban Experience*.



Jorge Medina received two awards this year in recognition of his tireless efforts as the faculty representative for the KWL World Language Showcase, Sigma Delta Pi, Phi Iota Sigma and the UK Spanish Club. He was honored with the School of Education’s Teachers Who Made a Difference Award and the Undergraduate Student Organization Outstanding Advisor Award. He served as the coordinator for the Latin American sessions at this year’s KFLC.

Carmen Moreno-Nuño is the co-editor of the book *Armed Resistance: Cultural Representations of the Anti-*



Francoist Guerrilla. Antonio Gómez López-Quiñones and Carmen Moreno-Nuño eds. Hispanic Issues On Line/HIOL. Minneapolis: Minnesota UP, October 2012. <http://hispanicissues.umn.edu/ArmedResistance.html>, to which she contributed both the “Introduction” and the essay “Criminalizing Maquis:

Configurations of Anti-Francoist Guerrilla Fighters as Bandoleros and Bandits in Cultural Discourse.” She has written two reviews: “Review of *Inés y la alegría: Episodios de una Guerra Interminable*, by Almudena Grandes. (Barcelona: Tusquets, 2010)” published in *Letras femeninas* 38.1 (Summer 2012) and “Review of *Skeletons in the Closet, Skeletons in the Ground: Repression, Victimization and Humiliation in a Small Andalusian Town*, by Richard Barker (Great Britain: Sussex Academic Press, 2012),” forthcoming in *The Volunteer* in July 2013. She also has submitted for publication the essay “The Globalization of Cultural Historical Memory: Guillermo del Toro’s ‘El espinazo del diablo’ and the Spanish Civil War” to *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*.

Dr. Moreno-Nuño was invited as guest lecturer at Kansas State University in October 2012 to present “Armed Resistance in Spain: Cultural Representations of the Anti-Francoist Guerrilla from the Dictatorship to Democracy,” and in October 2012, she presented the paper “Criminalizing Maquis: Configurations of Anti-Francoist Guerrilla Fighters as Bandoleros and Bandits in Cultural Discourse” at the Mid-America Conference on Hispanic Literature (MACHL) at the University of Nebraska-Lincoln.

Focus on Faculty

Yanira Paz continues as the Director of Elementary Language Instruction. Together with Dr. Chico-Wyatt, she developed the new hybrid course structure for the SPA 101 and SPA 102 classes, which was implemented for the first time this summer and will continue as the primary platform for teaching entry level Spanish in the future.

Ana Rueda was honored by UK's College of Education as a Teacher Who Made a Difference in Spring of 2013. Her publications include two articles and one book chapter: "Vicente Salvá: su política editorial desde el exilio y su agencia autorial" in *Crítica Hispánica*. Special issue on "Literatura y Poder" 34.1 (2012): 299-322; "*Episodios Africanos* (1897) de Nicolás Estévez: viaje al pasado colonialista y al futuro de África" (in press, scheduled for July 2013); and "Voces en combate: La retórica heroica en «episodios» de la Guerra de África desde la mirada finisecular," Valladolid: Verdelis, 2013, 119-39. This past academic year Dr. Rueda presented three papers at professional meetings: "*El Capitán Veneno* de Pedro A. de Alarcón en la tradición de la «fierecilla domada»", XII Congresos Internacionales de Literatura Hispánica (CILH), Santo Domingo, Dominican Republic, March 13-15, 2013; "El vértigo del inventario: Un extraño envío de Julia Otxoa" at the VII Congreso Internacional de Minificción, Berlín, November 1-3, 2012; and "Turkey: The Ancient Hispano-Ottoman Rivalry and the New Sensibility in Nineteenth-Century Spanish Culture" at the 4th International Conference of Mediterranean Worlds in Istanbul, 5-7 September, 2012. She also gave two invited talks: "Voices in Combat: Nineteenth-Century Heroic Rhetoric in Episodes on the African War," at the University of North Carolina-Chapel Hill on March 22, 2013 and "El relato testimonial de la guerra colonial del Rif desde la mirada del siglo XXI: Lorenzo Silva e Ignacio Martínez de Pisón," at the Midwest Modern Language Association, 54th Annual Convention in Cincinnati, OH, November 8-11, 2012. She organized and chaired a session titled "Travel Writing" for the American Association of Eighteenth-Century Studies (ASECS) that took place in Cleveland, OH, April 4-7, 2013, and organized and chaired several sessions on 18th- and 19th- century literary and cultural production at the



2013 Kentucky Foreign Language Conference. Rueda evaluated grant proposals for the American Council of Learned Societies (ACLS) in the category of European Literature and Culture, papers for journals such as *Pasavento*, *Siglo diecinueve*, *Dieciocho*, *Crítica Hispánica*, *Ámbitos Feministas*, and book manuscripts for Iberoamericana-Vervuert. In addition, she evaluated two external cases for promotion and tenure. Dr. Rueda has been active as a Core Team member of the Kentucky Latino Education Alliance (K'LEA). This summer, she continues as Chair of the department while working on a book project and preparing three ABDs to defend their dissertations in August 2013.

Francisco Salgado Robles

presented the following eight papers in the past year: "The Development of Intercultural Communicative Competence through Community-Service Learning," at the 2nd International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics: Intercultural Linguistic Competence and Foreign/Second Immersive Environments, International Burch University, Sarajevo, May 4-6, 2012; "The Development of Writing Skills and Intercultural Competence through Web 2.0 Technologies in an Immersive Setting" at the 11th Symposium on Second Language Writing (SSLW), Purdue University, West Lafayette, Indiana, September 6-8, 2012; "Learning Context and its Effects on the Development of Prepositional Relative Constructions in Spanish" at the Hispanic Linguistics Symposium (HLS), University of Florida, Gainesville, October 25-28, 2012; "Enhancing the Service Learning Experience through Web 2.0 Technologies" at The American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Annual Convention and World Languages Expo. Many Languages: One United Voice, Philadelphia, PA, November 16-18, 2012; "Preparing Business Spanish Students to Meet Employer Needs: A Service-Learning Approach" and "Cultivating Sociolinguistic Competence in Spanish through Service-Learning" at the 44th Annual Convention: Northeast Modern Language Association (NeMLA), Tufts University, Boston, MA, March 21-24, 2013; "The Development of Communicative Skills through Web 2.0 Technologies: A Look at Spanish for Specific Purposes" at the 33rd Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures



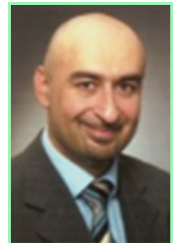
(CCRL), University of Cincinnati, April 4-6, 2013; and “Bilingual Encounters in the Mexingtonian Bluegrass” at the 73rd Annual Convention of the College Language Association (CLA): Borders, Boundaries, & Barriers in Language & Literatures, University of Kentucky, April 10-13, 2013. He also organized a panel at the 2013 MLA called “L2 Sociolinguistics from the Classroom to the Community” (January 3-6, 2013). In collaboration with Dr. Symeonidis, Francisco coordinated the Hispanic Linguistic track at the 66th Annual Kentucky Foreign Language Conference. Dr. Salgado-Robles was invited as the guest speaker at two professional development symposia: “Second Language Protocol in International Education and Programming” organized by the Council on International Educational Exchange (CIEE), in Portland, ME (June 11-14, 2012); and “Goals, Pedagogy, Technology, and Student Motivation” at the Intermediate Spanish Symposium held by McGraw-Hill Higher Education, in Phoenix, Arizona (February 21-22, 2013). In the past year, he also published four articles: “‘Les voy a echar de menos cuando regrese a los Estados Unidos’: Adquisición de la variación dialectal por aprendientes de español en un contexto de inmersión,” in *Ogigia: Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 11: 61-77; “Variación lingüística en la expresión del pretérito en el español del siglo XIX de España y México: Rasgos deícticos y aspectuales,” in *Boletín de Filología*, Universidad de Chile, Vol. XLVII: 187-208; “El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural mediante el aprendizaje-servicio en la enseñanza del Español para Fines Específicos,” in *Les Cahiers du GERES*, 6 (in press); and “Desarrollo de la competencia estratégica oral en el aprendizaje del español como L2 mediante el Aprendizaje-Servicio,” in *Estudios de Lingüística Aplicada*, 58 (in press). Dr. Salgado-Robles was invited to give two lectures on the effects of Web 2.0 tools in the development of L2 Spanish in different learning settings (e.g., classroom, study abroad, and community service learning environments), one at West Chester University of Pennsylvania (February 19, 2013), and one at Arcadia University (March 4, 2013).

Enrico M. Santí published this year *Mano a mano: Ensayos de circunstancia* (Valencia: Aduana Vieja), a collection of his essays on literature, music, art and popular culture from the last ten years. He also co-curated and published the digital project *Blanco* by Octavio Paz. Dr. Santí will be on sabbatical all of the 2013-2014 academic year



to work on his biography of Octavio Paz.

Haralambos (Haris) Symeonidis was a professor at the Summer Graduate Program through Middlebury College in Buenos Aires. He received a \$1000 Education Abroad UK Sponsored Program Development Grant for the purpose of establishing a UK faculty-directed education abroad program in Argentina and Uruguay, which he is leading this summer. His article “Análisis sociolingüístico del leísmo paraguayo” appeared in *RIH, Revista Internacional d'Humanitats* in November of 2012. He gave the keynote address “Migración y actitud lingüística: Consecuencias lingüísticas en los hablantes bilingües guaraní-castellano en Buenos Aires” at the 2nd Symposium on Latin American and Caribbean Studies at Transylvania University in Lexington in October of 2012. He was also invited to speak on “Guaraní paraguayo y guaraní tribal: La romanización de los términos del parentesco” at the University of North Carolina at Chapel Hill in April of 2013.



Manuel Villalba contributed richly to the enhancement of the undergraduate program. He also received a \$1200 College Research Activity Awards (CRAA) to help support his travel to London, England, where he presented the paper “Historicismo y democracia en *Días de llamas* de Juan de Iturralde” at the 34th Annual Conference of the Association for Contemporary Iberian Studies in September 2012.

“There is no question in my mind that the brain needs exercise just like the rest of the body and the study of languages is an incredible exercise in mental fluency, memory and rapid thinking outside of your usual normality.”

~Dr. Thomas F. Whyne,
Cardiologist at the Gill Heart Institute at the University of Kentucky and author of medical articles in both English and Spanish

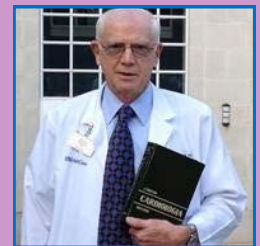


Photo courtesy of UKnow. To read the full article on Dr. Whyne please see <http://uknow.uky.edu/content/cardiologist-has-heart-learning-languages>.

Lindsay Baranowski

I first set foot on the University of Kentucky Campus in fall of 2008. I was intimidated and nervous about the future, but once I set foot in my first Spanish class, I immediately felt comfortable and at home. Spanish was the constant in my life during my years at UK, and I'm happy to say that I've used what I learned every day since graduation. Teaching was never in my "master plan"—but I can now say with pride that I am, in fact, a Spanish teacher. What's more, I am a 2012 Teach for America corps member living in Milwaukee, Wisconsin.

My time in the classroom has been filled with ups and downs, crazy stories and even sillier moments with my students—but I wouldn't change it for the world. Cheesy as it sounds, I have discovered that there is no greater joy in life than being comfortable in your own skin and sharing that joy with those around you. I share my joy with Aliza and Juan, Isaac and Lisbeth, Fortunato, Bienvenido and the other students I have been blessed with teaching this year. For every one lesson I have taught them, I promise you they have taught me many, many more. The most important of these is to do what you love and to make sure you share that love with those around you. I'm a first-year teacher—I've made many mistakes and I'm sure I'm nowhere near done yet—but along the way, my students have held me accountable to be myself...normally with a gentle reminder of, "Miss B—you're forcin' it today...this isn't you...what happened?"

As I grow and change, I'm learning each and every day not to "force it" and to just be me. Without the support of both friends and faculty at the University of Kentucky, I wouldn't be who I am today. Shadae (above) reminds me every day that I'm the teacher that changed her life. I changed her life because Spanish at the University of Kentucky changed mine.

Lindsay graduated from the University of Kentucky in 2012 with a Bachelor of Arts in Spanish and a Bachelor of Arts in Music (oboe), with a minor in Philosophy. She currently teaches Spanish as a Teach for America corps member in Milwaukee, Wisconsin.



Sara Baumann

I studied Spanish at the University of Kentucky because, like many students, I had no idea what I wanted to do with my life and the idea of studying abroad was exciting and appealing. While I was at UK, I studied in both Spain and Argentina.

After graduation, I felt the need to use and improve my Spanish, so I applied to live and work at an orphanage in Mexico called Nuestros Pequeños Hermanos. There I spent one year as an "encargada" to fifteen six-to eight-year-old little boys. I woke them up in the morning, fed them, sent them to school and acted as their mom for the whole year. Although certainly there were times when I felt like giving up and going home, it was the most rewarding experience of my life thus far. My major in Spanish helped get me to the place I wanted to go.

When I returned from Mexico, I stumbled upon a position at Maxwell Street Legal Clinic, where I established the financial literacy project and then worked closely with the lawyers there to start Lexington's wage claim clinic. It was not until this job that I realized just how many Spanish-speaking people there were in Lexington! (In the Big Blue Nation, at times it can seem as though multiculturalism is non-existent.) It also opened my eyes to how many people need help with the things that the rest of us take for granted. After working at the legal clinic, I took a job as the Hispanic Coordinator at AIDS Volunteers, Inc. where I managed a caseload of thirty Latino clients that were all diagnosed with HIV or AIDS. It was a humbling experience, to say the least. I am consistently amazed by the resilience of people in unimaginably difficult situations.

I recently moved out to Colorado for the amazing weather, (sometimes) great snowboarding, and the enormous mountains. Out here I took a job with an organization called Developmental Pathways; it serves developmentally-disabled children and adults. I use my Spanish on a daily basis. This fall, I head back to school for a Master's of Social Work at the Metropolitan State University of Denver. My learning the Spanish language has been integral to my chosen life path, given me enriching experiences, and I know it will play a massive role in my future. I'll never regret the opportunity to communicate in a completely different fashion. It has changed my life.

Sara graduated cum laude from the University of Kentucky in 2007 with a Bachelor of Arts degree in Spanish and Departmental Honors.



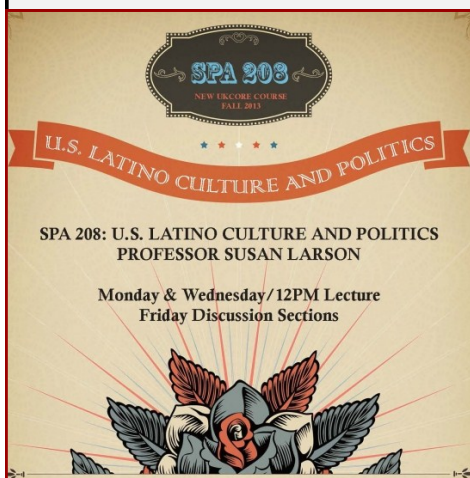
Sara with two of her charges, Marcos (left) and Emmanuel (front) from Nuestros Pequeños Hermanos.

Undergraduate Program

The undergraduate program in Spanish continues to grow and thrive as the department adapts to the needs and interests of our majors, minors and students throughout the University. The major itself has been modified and updated to reflect the evolving interests of the undergraduate members of our department, including the delineation of three separate tracks within it: students can choose to focus on **Language and Linguistics**, **Literature and Culture**, or create their own unique combination with the **General** track. **Service learning** continues to be an important element of the Spanish major as more new courses are developed that specifically focus on that aspect of language-learning and well-established courses move to incorporate elements of service in their curriculum. In addition, some of our majors and minors have developed their own opportunities to serve the community while they acquire useful skills for their future careers. Through independent studies and local internships that allow them to work more closely with community leaders in the area and the professors in the department with whom they have studied, they are adding new dimension to their undergraduate experience (see the Spotlight on p. 10). Many of our students continue to explore the possibilities of study and internships in Spanish-speaking countries as well, and with the return of the **FLIE program** (Foreign Language and International Economics) to Hispanic Studies and the Department of Modern and Classical Languages and Literatures, the number of students looking to increase their knowledge and expand their opportunities through experiences abroad will continue to grow. UK's chapter of **Sigma Delta Pi**, the national Spanish Honor Society, continues to be active in the university and the community at large. This year SDP member **Benjamin Norton** received a prestigious Sigma Delta Pi Undergraduate Study Abroad Award. The department is also reaching out to non-majors through the introduction of several courses that will serve the needs of students throughout the

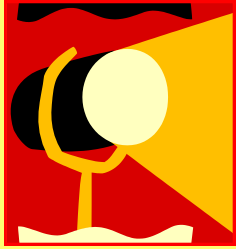


Pictured above, Alexandra Lehman with her mentor Dr. Francisco Salgado-Robles at the presentation of her project on the effects of service learning on language learning at the Showcase for Undergraduate Scholars.



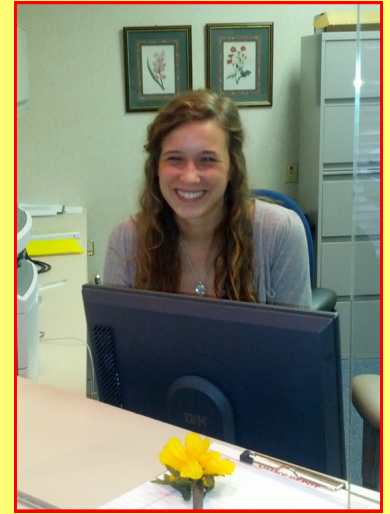
University to fulfill **UK Core** requirements, including classes on **Hispanic Literature in Translation** and **US Latino Politics and Culture**. For many **Spanish Majors and minors**, their experiences within the Hispanic Studies department have led them to pursue their interest in Hispanic languages and cultures beyond a Bachelor's degree. **Benjamin Kinsella**, who graduated in May of 2012 and wrote an Honors thesis in Hispanic Studies (hear more about his research [here](#)), has spent the last year in Spain and will be going on to study for a Ph.D. in Spanish Linguistics at Rutgers University this fall. Two other students, **Thomas Manning**, a Kinesiology major with a minor in Spanish, and **Alex Smith**, a double major in Business Management and Spanish, have won Fulbright Fellowships to teach English in Spain. Manning will teach in Logroño, in La Rioja, while Smith will teach in Seville. Manning comments, "[t]his government program has made me into an ambassador for my culture and an assistant to teachers who are trying to educate young students. [...] I take this new-found passion to a land completely unknown to me to face the greatest opportunity of my life and I have the UK Hispanic Studies Department to thank for opening that door for me."

Recent grads **Kevin Colón** and **Maddalena Polinedrio** will continue their studies at the graduate level at the Universidad del País Vasco, in the city of Vitoria-Gasteiz, Spain. Colón will pursue a Master's degree in Psycholinguistics while Polinedrio will study Language Acquisition in Multilingual Settings (LAMS). Polinedrio explains that the program "focuses on researching the different cognitive mechanisms that underlie the acquisition of a language" and comments that for her, "receiving a degree in Spanish from UK made me more confident in my ability to speak." Both students plan to pursue doctoral degrees upon completion of the program in Spain. All four students working and studying in Spain next year credit their professor, Dr. Salgado Robles, with helping them to reach their goals of further study in language. Here in the US, **Luke Glaser** and **Stephanie Anderson**, both double majors in Spanish and English, were selected to teach Spanish in Appalachia by the prestigious Teach for America program. (Listen to the podcast on Luke's upcoming TFA placement [here](#)). **Alexandra Burgess Flores**, a December 2012 graduate and Spanish major, will be working with TFA in South Carolina.



STUDENT SPOTLIGHT: ABIGAIL FIELDHOUSE

I have been able to spend my last semester in my Spanish major working as an interpreting intern at Mission Lexington. I took the introductory translation course through the department and I knew I wanted to explore that in a more hands-on sense. Then my Spanish professor, Dr. Campbell, told me about an interpreter training course and I knew this was the thing for me! After I had finished the training and I had a grasp of what it takes to be an interpreter, I found a place that needed interpreters for their Spanish-speaking patients. Through this experience, I got to translate the patient intake forms and learned more about the translation process. But as an interpreter, I got to build trust with the patients and with the doctors so that communication could flow as naturally as possible. The patients were always so grateful to have me there, because in an environment that is intimidating for people from other countries, having the language barrier no longer be an issue eased some of their anxieties. I gained so much in terms of Spanish through my internship, from learning about colloquial terms in my many phone conversations with patients to getting a grasp on some medical vocabulary that was used in the appointments. Not only did I study Spanish, but I also got to talk with patients about their native countries, learn about the inner workings of a free clinic, and challenge myself with the interpreting itself. I'm even going to be able to use my interpreting when I'm in medical school and who knows where else!



Abby will be attending medical school at the University of Louisville in the fall, where she hopes to continue volunteering as an interpreter in the Louisville area.



Sigma Delta Pi

Sigma Delta Pi
Initiation
Ceremony
2013 for new
undergraduate
and graduate
student
members.



Hispanic Studies on the Map



Dr. Susan Larson in Spain's capital city with her students from SPA 350 "Discover Madrid"



Students from the 2012 summer course "Cultivating Intercultural Competence" explore Tarifa, Spain.



UK graduate student J.M. Persanch (at right) at the 16th Annual Hispanic & Lusophonic Studies Symposium with Frederick Luis Aldama, Arts and Humanities Distinguished Professor of English at The Ohio State University.



Caminantę,
son tus huéllas
el camino
y nada más;
Caminantę
no hay camino,
se hace camino
al andar.
~Antonio
Machado



Dr. Osvaldo di Paolo presents his research at the 2013 Award Recognition dinner at Austin Peay State University.



From left to right, Drs. Betsy Dahms, Ruth Brown and Alice Driver do some "shade-hopping" in Washington DC, where they organized a panel for the annual meeting of the Latin American Studies Association in May.

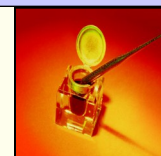


UK graduate students Whit Jordan and Ana Pociello at the 33rd Annual Romance Languages Conference at the University of Cincinnati.



Graduate Program

GRADUATE STUDENT PUBLICATIONS AND PRESENTATIONS



Ruth Brown had her article “Migration Chronicles: Reporting on the Paradoxes of Migrant Visibility” published in the online journal *Textos Híbridos* 2.1.

Gonzalo Hernández Baptista presented the paper “Las reglas del juego son distintas, eso es todo: Sobre las 'tradiciones inventadas' de *En Cejunta y Gamud*, de Antonio Fernández Molina” as part of the panel “Minificción: reflexiones sobre la contemporaneidad” at the 44th Annual Convention, Northeast Modern Language Association (NeMLA), Boston, MA, March 21-24, 2013.

Whit Jordan presented “Defense of the Imperfect Prince in *Las mujeres sin hombres* by Lope de Vega” at the 33rd Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures (CCRL), University of Cincinnati, April 4-6, 2013.

Oswaldo Ortegon Cufiño saw his article published in the collection of essays *Fernando Vallejo. Hablar en nombre propio*, recently published in the series “Colección autores nacionales” of the Universidad Javeriana and the Universidad Nacional. The book was presented at this year’s Bogotá Book Fair.

José María Persanch presented a paper entitled “The Fallacy of the Latin Lover and his American Dream in Comparison with the Anglo Lover” at the 16th Annual Hispanic & Lusophone Studies Symposium at The Ohio State University in Columbus, OH, April 5-6, 2013. As founder and director of Grupo Literario Palabras Indiscretas (GLPI), he has published their fourth book of creative writing.

Ana Pociello Sampriz presented her paper “V.S. Naipaul's *Miguel Street* (1959): Gender and Power in Public and Private Spaces” at the UK Gender and Women’s Studies Graduate Student Symposium “Gender Play in the Americas: From Sexual Politics to Body Politics” on April 23 of this year. She also presented “Silencio roto: la memoria de las mujeres del maquis” at the 33rd Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures (CCRL), University of Cincinnati, April 4-6, 2013.

Silvia Roig-Martínez contributed the article “¿Qué significa vivir en un Estado de derecho?: vida, contaminación y muerte en *Salón de Belleza* de Mario Bellatín” to Volume 22 of *Lucero*, accessible online on the journal’s [website](#).

Kevin Sedeño-Guillén was one of three scholars who participated in a radio program dealing with the subject of José Martí through the Emisora Radio Universidad Nacional de Colombia in May of this year. (Listen to the interview [here](#).) He contributed to the roundtable discussion “Enriching Ibero-American Eighteenth-Century Studies in Times of Austerity” for the Ibero-American Society for Eighteenth-Century Studies, as part of the 44th American Society for Eighteenth-Century Studies Conference in Cleveland, OH, April 4-6, 2013. He also published the essay “Apología de los ingenios neogranadinos y la constitución del canon de la literatura colombiana: Manuel del Socorro Rodríguez (1758-1819)” in *Revista Lingüística y Literatura* 61.33, published by the Universidad de Antioquia.

GRADUATE STUDENT AWARDS AND HONORS

Daniel Anderson received a 2013 Dissertation Enhancement Award from the University of Kentucky to further his research.

Sarah Finley served as the Assistant Director of the Kentucky Foreign Language Conference for a second year. She received a 2013 Dissertation Enhancement Award. She was also the recipient of a Latin American, Caribbean and Latino Studies Travel Grant and her paper “Unsung Song: A Model for Theorizing the Sounds of a Repressed Musical Canon in the Works of Sor Juana Inés de la Cruz” won the Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800) (GEMELA) 2012 Graduate Student Award Competition. The award included a monetary prize, which she used to attend the GEMELA annual conference in Portland, Oregon in September 2012.

Ángela Gonzales received a 2012 Dissertation Enhancement Award, which she used to conduct research in Bogotá, Colombia on the history of beauty myths.

Silvia Roig-Martínez received a 2012 Dissertation Enhancement Award, which she used to conduct research in Girona, Spain on the work of Catalan author Aurora Bertrana Salazar.

Kevin Sedeño-Guillén has been awarded a 2013-2014 Cuban Heritage Collection Pre-Prospectus Fellowship from the University of Miami Libraries in the amount of \$1,500 in support of his research project, "The Colonial Modernity of the Spanish American Literary Criticism of the Second Half of the 18th Century." Kevin will be conducting research in their Collection during the summer months. He also received the Ibero-American Society for Eighteenth Century Studies (IASecs) María Salgado Student Travel Grant in April of this year and the American Society for Eighteenth Century Studies (ASECS) Traveling Jam Pot award.

Dissertations Defended—2012-2013

Congratulations and our thanks to the following students who successfully defended their dissertations in the past year, and to their directors as well. Their talent, dedication and hard work has helped to make UK's Hispanic Studies program one of the most successful in the nation!

PhD 2013

Ruth Brown - "Así es la vida: Creative Narratives of Migration in the Post-Gatekeeper Period."
Director: Susan Carvahlo

PhD 2012

Mahan Ellison - "Literary Africa: Spanish Reflections of Morocco, Western Sahara and Equatorial Guinea in the Contemporary Novel, 1990 - 2010." Director: Ana Rueda

Krissie Butler - "(De)Constructing an Icon: Fidel Castro and Revolutionary Masculinity."
Director: Susan Carvahlo

Wm. Jarrod Brown - "Specters of the Unspeakable: The Rhetoric of Torture in Guatemalan Literature, 1975 - 1985." Director: Susan Carvahlo

MA Thesis 2013

Danae Gallo González - "Los fantasmas *queer* de la dictadura franquista." MA Committee: Susan Larson(director), Moisés Castillo and Carmen Moreno-Nuño.

Graduate Student Job Placement 2012-2013

Ruth Brown, who has held a position as the Coordinator of Spanish Immersion at Georgetown College since August of 2012, has just accepted a position as Lecturer in the Department of Hispanic Studies at UK for the Fall of 2013.

José Manuel Cañibano has accepted a Visiting Assistant Professor position at Denison University in Ohio for the Fall of 2013.

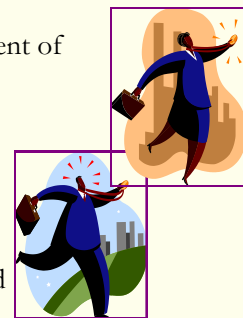
Lynn Celdrán has accepted a position as a Visiting Assistant Professor at Centre College, in Danville, Kentucky.

Lee Kirven has accepted a one-year appointment as position as Post-Doctoral Scholar in the Department of Hispanic Studies at UK.

Silvia Roig-Martínez will be a Visiting Assistant Professor at Denison University in Ohio starting in the Fall of 2013.

Congratulations!

***Correction:** 2012 graduates Dr. Betsy Dahms and Dr. Jeffrey Zamostny both accepted tenure-track Assistant Professor positions in Spanish at the University of West Georgia.



Alumni and Emeriti News

John (Jay) Allen (Professor Emeritus) published his article on *Don Quijote*, “The Importance of Being an Ironist,” in *eHumanista/Cervantes I* (2012), 437-46. A Spanish adaptation of the article will be added to the Introduction to Part II of his Cátedra edition of *Don Quijote*, starting with the 31st edition (2012). The second installment of his history of the discovery, salvation, recovery, and restoration of the Teatro Cervantes will appear in this Spring in English in the *Bulletin of the Comediantes*. Dr. Allen also presented “The Cervantes Theater in Alcalá de Henares (1601-1971). The Spanish Contribution to the Origins of Modern European Playhouse Design” at Vanderbilt University on March 22 of this year.

Laura (Padfield) Braun (MS 2009) currently works at Clemson University in their study abroad office. She received the Fulbright International Education Administrator’s Grant in October of 2012 to spend 2 weeks in Germany.

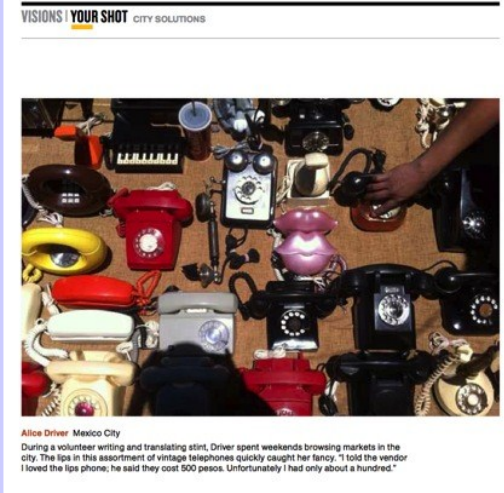
David Bird (PhD 2007) continues at St. Mary’s College of California, where he was named Director of the Honors Program in 2011, promoted to Associate Professor and tenured in 2012, and published the study “Futurist Social Critique in Gabriel Alomar i Villalonga (1873-1941)” in the 2013 *International Yearbook of Futurism Studies*.

Silvia Casini (PhD 2005) continues to teach Latin American, Iberoamerican and Patagonian literature at the Universidad Nacional de la Patagonia in Argentina.

Osvaldo di Paolo (PhD 2010) has been promoted to Associate Professor at Austin Peay University in Tennessee. His most recent book *Gemidos y explosiones apocalípticas poshumanas: la novela negra y de ciencia ficción hispana del siglo XXI* is due out in August of this year through Pliegos in Madrid. In October 2012, his book *Cadáveres en el armario: el policial palimpséstico en la literatura argentina contemporánea* was one of only two books published by Teseo to be selected among the top one-hundred Argentine books to promote Argentinian publications in the rest of the world. He and fellow UK grad **Dr. Nadina Olmedo** currently are working on *Novela bestia y negrótico: metamorfosis de la novela negra*. This new book explores the hybridity of gothic and hardboiled literature in Spain and Latin America. Di Paolo participates in the international research project *Patagonia se dice en plural: identidades y geografías imaginarias en la literatura patagónica argentina y chilena (1983- circa 2012)* funded by the National University in the Humanities and Social Sciences of Patagonia, Argentina. The project started on January 1, 2013 and will conclude on December 15, 2015. He has contributed the following essays in book-length publications: “Images of the Apocalypse in Latin America: Preterist, Futurist, and Postmodern Interpretations” in *The Literature of the Apocalypse: from Prophecy to Disaster*. Ed. University of Oradea, Romania. Emanuel University Press (forthcoming 2014); “La ciencia ficción española del nuevo siglo: poshumanismo apocalíptico en *Alaridos de Dios* de José Miguel Vilar-Bou” in *Estudios hispánicos en el siglo XXI*. Ed. University of Belgrado, Serbia. University of Belgrado Press (forthcoming 2014); “Zombis y detectives en la novela bestia y negrótica española del nuevo milenio,” coauthored with Dr. Nadina Olmedo, in *Spanish Narrative in 21st Century*. ACIS. University of Sydney, Australia (forthcoming 2014); “El policial palimpséstico en ‘Caminaré en tu sangre’ de Vicente Battista” in *13 formas de entender la novela negra: la voz de los escritores y la crítica literaria*. Ed. Gustavo Forero Quintero. Bogotá: Planeta, 2012. Dr. di Paolo has also published or has the following articles accepted for publication: “Imitación, asimilación, importación y posesión: una lectura cursi de María de Jorge Isaacs” in *Revista de Estudios Colombianos* 41-42 (forthcoming June 2013); “Satanismo y ‘porno gore’ en *Cadáver de ciudad*: una novela negra apocalíptica de Juan Hernández de Luna” in *Monographic Review: The Occult in Hispanic Literature*, November 2012, 51-70; and «Le récit policier ‘palimpsestique’ argentin dans *Escritos con sangre* de Sergio Olguín” in *Les Langues néo-latines* 362, October 2012. This last essay was the result of an invitation from the University of Angers to contribute an essay for the issue entitled *Faits divers, faits littéraires dans la littérature latino-américaine contemporaine*. The essay was translated into French. Dr. di Paolo also received the 2013 APSU Summer Research Fellows Program grant for \$5000 and was nominated for the 2013 APSU Richard M. Hawkins Award for significant contributions to scholarship. His recent conference presentations include “Images of the Apocalypse in Latin American Hardboiled: Preterit, Futurist, and Postmodern Interpretations” at Emanuel University of Oraeda, Romania on May 17, 2013 for their conference entitled The Literature of the Apocalypse, as well as “La metamorfosis del vampiro-asesino en el negrótico costarricense de Jorge Méndez Limbrick” at our

own 66th Annual Kentucky Foreign Language Conference, April 18-20, 2013; “Patagonia se dice en plural: identidades y geografías imaginarias en la literatura patagónica argentina y chilena (1983 – circa 2012)” at the V Jornadas de Historia de la Patagonia “Homenaje al Dr. Pedro Navarro Floria” at the Universidad Nacional de la Patagonia Don Juan Bosco in Comodoro Rivadavia, Argentina April 15-13, 2013 and “Gemidos y explosiones apocalípticas en la novela negra: Virulencia (pos)apocalíptica en *La neblina del ayer* de Leonardo Padura” at the III Congreso Internacional de Literatura: Medellín Negro hosted by the Universidad de Antioquia in Medellín, Colombia, September 12-14, 2012. He is the general Editor of *Polifonía*, the web-based literary journal published at Austin Peay University.

Alice Driver (PhD 2011) has been busy as a Postdoctoral Fellow at the Universidad Nacional Autónoma de México with the Centro de Investigaciones sobre América del Norte. She had a photo published in the November 2012 Spanish edition of National Geographic. Her book *More or Less Dead: Feminicide, Haunting, and the Ethics of Representation in Mexico* has been accepted for publication by University of Arizona Press. In 2012, she published a journal article with the on-line database from ABC-CLIO *The American Mosaic: The Latino American Experience*: “The Latino Vote: Shaping Elections in 2012 and Beyond” in October of 2012. Her article “Immigration Policy and the Economics of Exclusion on the U.S.-Mexico Border” is forthcoming this Spring in that same database. She has two other articles due out this Spring as well, “Dark Humor and the Horror of Postmodernity” [An Interview about Mario Bellatin and Marcela Rodríguez’s Musical Documentary about Ciudad Juárez] in *Voices of México: Revista del Centro de Investigaciones sobre América del Norte*, and “En Juárez la fotografía como tal muestra sus límites: una entrevista con el fotoperiodista Julián Cardona” in the *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*. In November of 2012, Alice traveled to Vienna, Austria, where five of her photographs from Ciudad Juárez were included in the Photography Exhibit on Feminicide for the International Day for the Elimination of Violence Against Women, organized by the Academic Council on the United Nations System (ACUNS). An interview with Alice by Robin Morgan, co-founder of the Women’s Media Center, on Alice’s research in Juárez aired on CBS Radio on May 11, 2013 as part of the program Women’s Media Center Live. She received the Narco News School of Authentic Journalism Scholarship in Mexico City in April of this year and a travel grant from the Latin American Studies Association to attend the annual LASA conference in Washington DC in May, where she organized a panel with two other UK graduates, Dr. Betsy Dahms and Dr. Ruth Brown.



Alice Driver, Mexico City
During a volunteer writing and translating stint, Driver spent weekends browsing markets in the city. The lips in this assortment of vintage telephones quickly caught her fancy. “I told the vendor I loved the lips phone, he said they cost 500 pesos. Unfortunately I had only about a hundred.”

Matt Feinberg (PhD 2011) after spending last year in Madrid as a Fulbright Research Grantee, is currently a Visiting Assistant Professor and Andrew W. Mellon Postdoctoral Fellow in the Department of Hispanic Studies at Oberlin College. His recent publications include: “From Cigarreras to Indignados: Spectacles of Scale in the CSA La Tabacalera of Lavapiés, Madrid.” *International Journal of Iberian Studies*. Special Issue: Reimagining Madrid: Perspectives from Urban Cultural Studies 26.2 (2013) [forthcoming]; “Urban Space, Spectacle, and Articulations of the Local and the National in Jeronimo López Mozo’s *El arquitecto y el relojero*” *Romance Quarterly* 60.3 (2013) [forthcoming]; and “The Puerta del Sol and 15-M: A Synecdoche of Power and Protest” *Ometeca* 18 (2013): 30-53.

Adam Glover (PhD 2011) is now an Assistant Professor at Winthrop University in South Carolina.

Michael McGrath (PhD 1998) was interviewed for an article that appeared in the newspaper *El Adelantado* (Segovia, Spain) about his book *La vida urbana en Segovia: Historia de una ciudad barroca en sus documentos* (Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 2012). His essay titled “From La Mancha to Manresa: Sancho Panza’s Incarnational Spirituality” was published in *Cervantes in Perspective* (Iberoamericana-Vervuert, 2013). He is nearing completion of the OPI Interviewer certification process. Dr. McGrath, who is a permanent deacon in the Catholic Church, served a Mass celebrated at St. Peter’s Basilica in May.

Ela Molina-Sevilla de Morelock (PhD 2009) will see her book *Relecturas y narraciones femeninas de la Revolución Mexicana: Campobello, Garro, Esquivel y Mastretta* published by Tamesis in September of this year. She continues to teach at the University of the Cumberland. She recently received an Immersion Grant to participate in the Summer Course "Contemporary Debates About Gender" at the Colegio de Mexico in Mexico City, June 24 - July 19.

Nadina Olmedo (Ph.D 2009) has accepted a Visiting Assistant Professor position at the University of San Francisco starting in the Fall of 2013.

Rebecca Pittenger (Ph.D 2011) is currently a Visiting Lecturer of Spanish with the Department of Spanish and Portuguese at Emory University, where she also serves part-time with the Emory Goizueta School of Business as the Assistant Director of Admissions in charge of Hispanic/Latino recruitment.

Alaina (Houston) Post teaches Spanish at Camp Ernst Middle School in Boone County, Kentucky. She is currently working with the Superintendent to help the district [implement a foreign language program](#) in elementary school.

Sarah Quertermous is currently working as a media operations manager for cj advertising in Nashville TN.



At left, HIGSA President Sarah Finley with Whit Jordan, honored for Community Service

At right, Provost honoree Grace Martin



At right, Dr. Irene Chico Wyatt with HS Teaching Award winner Megan O'Neil



Below, McCrary Award winners Antonio Gómez and Aída García Revuelta with Dr. Susan Larson



2013 AWARDS CEREMONY APRIL 24TH

Faculty, Awardees and Sigma Delta Pi Initiates attended the Awards Ceremony held in the Niles Gallery of the Lucille Little Fine Arts Library.



At left, Arts & Sciences Teaching Award winner Ana Pociello with Dr. Yanira Paz.

Below, Hispanic Studies Awards Ceremony attendees



2013 Awards Ceremonies

Departmental Undergraduate Awards

Graduation with Honors - Spanish majors:

December 2012:

Alexandra Burgess

May 2013:

*Annalisa Abell
Stephanie Anderson
Maria Bane
Taylor Brinkworth
Wesley Brown
Kayla Creech
Abigail Fieldhouse
Jared Flannery
Luke Glaser
Emily Grenfell
Meredith Haley
James Henry
Cody Hollan*

*Mary Jennings
Vernon Leach Jr.
Katelyn McNamara
John Motes
Asri Mumpuni
Lindsay Oberhausen
Justin Palmer
Maddalena Polinedrio
Emma Scott
Callie Thomas
Jessica Tope
Leah Watkins*

2012 Zembrod Awards for Outstanding Spanish Major :

Bethany Kirk

Alison Southworth

Education Abroad at UK Scholarships:

Spanish majors:

Annalisa Abell Amelia Holloway Lindsey Stellar

Spanish Minors:

*Cassandra Burns Samantha McKeough
Jessica Chu Alexandra Newby
Anna Harris Erianna Stratton
Geneva Hoffmann Alexandra Yacinski
Chelsea Lawson*

Sigma Delta Pi Initiates

*Annalisa Abell Sophia Dawn Noplis
Cassandra Marie Burns Lindsey Stellar
Emily J. Conder Matthew Wilson*

Sigma Delta Pi Undergraduate Study Abroad Award:

Benjamin Norton

Graduate School Lyman T. Johnson Award:

*Joshua Martin Adriana Rivera Vargas
Karina Morales- Galvez Fabricio Silva*

McCrary Award for Outstanding Second- year Graduate Student:

Antonio Gómez Martin Aída García Revuelta

Keller Award for outstanding paper read at a professional conference:

María Jesús López Soriano

Teaching Award for Teaching Assistant:

Meagan O'Neil Jillian Jarboe

HIGSA Award for Community Service:

Whit Jordan

Dan Reedy Quality Achievement Awards:

Joshua Martin Matthew Wild

Kentucky Opportunity Fellowships:

Megan O'Neil JeNé New

Hispanic Studies Research Travel Awards for Graduate Students:

*Gonzalo Hernández Silvia Roig
Antonio Martin Kevin Sedeño – Guillén
José Pérez Sánchez Fabricio Silva
Ana Pociello*

University-wide Teaching Awards

Departmental Graduate Awards

Sigma Delta Pi Initiates

*Joshua Dale Martin Karina Morales - Gálvez
Francesco Masala Adriana Rivera Vargas*

SDP Special Recognition for Excellence in Service

María Jesús López Soriano

Graduate School Academic Year Fellowships:

Karina Morales-Gálvez Matthew Wild

Arts and Sciences Outstanding Teaching Award:

Ana Pociello

Provost Outstanding Teaching Award:

Grace Martin

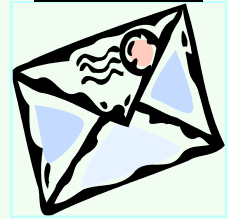
School of Education Award Teachers Who Made a Difference:

Ana Rueda Georgie Medina

Stay connected... Mantente en contacto...

Please provide below a brief statement of what you are doing and/or any recent changes. We look forward to hearing from you!

Gracias por su
contribución



Mail to: Dr. Heather Campbell-Speltz

Hispanic Studies, University of Kentucky, 1153 Patterson Office Tower, Lexington, KY 40506-0027

Or send an e-mail to heather.campbellspeltz@uky.edu

Yes, I would like to make a donation to the Department of Hispanic Studies

in the amount of:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
\$1,000	\$300	\$150	\$50	\$25	OTHER

I want my gift to be used for: ☐ **General Departmental Fund** ☐ **Other** (Please specify) _____

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

CLASS OF: _____ (if alumnus) E-MAIL: _____

All contributions are tax deductible. Checks should be made out to *Hispanic Studies* and mailed to: Chair, Hispanic Studies, 1153 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027.

Our Donors

2012-2013

We wish to thank our friends and colleagues who have helped to support the initiatives of the Department of Hispanic Studies at UK over the years. Their gifts have been used to help us maintain our high standards of language and cultural education, as well as support graduate and undergraduate students of Spanish to further their academic experience. If you would like to make a donation to the department, please fill out the form on the following page and mail your check made out to the UK Department of Hispanic Studies. Many thanks to our generous donors for their contributions over the past year:

Dr. Phillip B. Thomason of Port Hueneme, CA

The Grove Group, on behalf of Kevin Grove, of Louisville, KY

Dr. Jack Keller of Los Fresnos, TX, in memory of his father, Dr. John Keller

Mr. and Mrs. Randy Pratt of Lexington, KY

Mr. Logan Douglas Lee of Somerset, KY

¡Muchísimas gracias por su generosidad y apoyo!

How You Can Help

Your gifts are used for many worthwhile purposes:

Keller Fund establishes a professorship in Hispanic Literature and Culture, with the goal of \$100,000.

Professional Services Fund provides travel assistance to Hispanic Studies graduate students presenting papers at conferences.

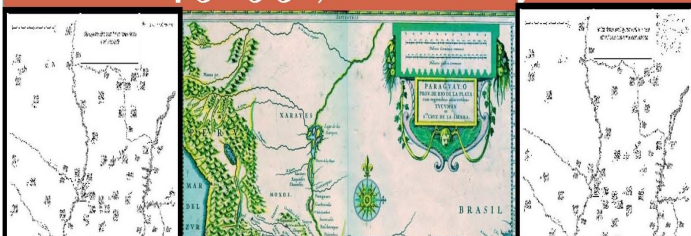
Graduate Lecture Series Fund enables HIGSA to invite researchers in Hispanic Studies to present and discuss their work.

Conferences and Events in the Department

Language Contact in the Guaranitic Area



**Honor's Thesis Project Presentation by
Benjamin Kinsella
4.30-5.30, Niles Gallery**



Benjamin Kinsella is an undergraduate student at UK from Ft. Thomas KY. He is a double major in Spanish and Management. He studied abroad at the "Universidad de Vigo" in Galicia, Spain, a bilingual region where he was able to witness linguistic phenomena of bilingualism. Since then he has been very interested in sociolinguistics, bilingualism and language policy in the Spanish-speaking world. In this talk Benjamin is going to present the results of his research on the use of prepositions in Spanish with the movement verb *ir*. Based on data from the ALGR (Guarani-Romance Linguistic Atlas) and under the supervision of Prof. Haralambos Symeonidis, he was able to identify the influence of Guarani on Spanish/Portuguese in the Guaranitic Area and for the first time present his original research on linguistic maps.



Sigma Delta Pi invites you to the screening of the film:



"Makes Pan's Labyrinth look like Sesame Street."
-Village Voice

"TERRIFICALLY WEIRD - take Fellini, Tarantino and Taxi Driver and throw 'em in a cage with a lion, and you'd get this strange, wild trip."
-Joe Neumaier, NY Daily News

"BRILLIANT, BIZARRE, DAZZLING, AND UTTERLY DEMENTED."
-Jeannette Catsoulis, NY Times

"STUNNING - with one of the nuttiest sequences to invade theatres this year."
-Aaron Hillis, Village Voice

Balada triste de trompeta (The Last Circus)

Director: Álex de la Iglesia (2010)
W.T. YOUNG LIBRARY, Alumni Gallery
April 30th, 2013. 5:00-7:30 p.m

With a special presentation and discussion of the film by:
María Jesús López Soriano.
Vice-president of Sigma Delta Pi &
PhD Candidate, Department of Hispanic Studies.

*Pizza and refreshments will be provided

UNIVERSITY OF KENTUCKY COLLEGE OF ARTS & SCIENCES DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES

2:00 – 3:30, November 14, 2012

Nuestro Rumbo: Rutas de investigación

Dr. Haralambos Symeonidis

"Migración y actitud lingüística: un estudio sobre los migrantes paraguayos en Buenos Aires".

Mirta Rimolo de Rienzi

"La ciencia ficción en el siglo XXI"

Dr. Manuel J. Villalba

"Mimesis y semiosis: reflexiones sobre el discurso histórico"

Rooms F&G, 18th Floor Patterson Office Tower

Image from www.stockvault.net

DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES
With the Support of the College of Arts & Sciences



SUSAN HALE AT MATUNUCK, 1908

"American Women Explorers in Spain: Approaching the Postcolonial Periphery"

Dr. Alberto Egea Fernández-Montesinos
Pablo de Olavide University (Seville, Spain)

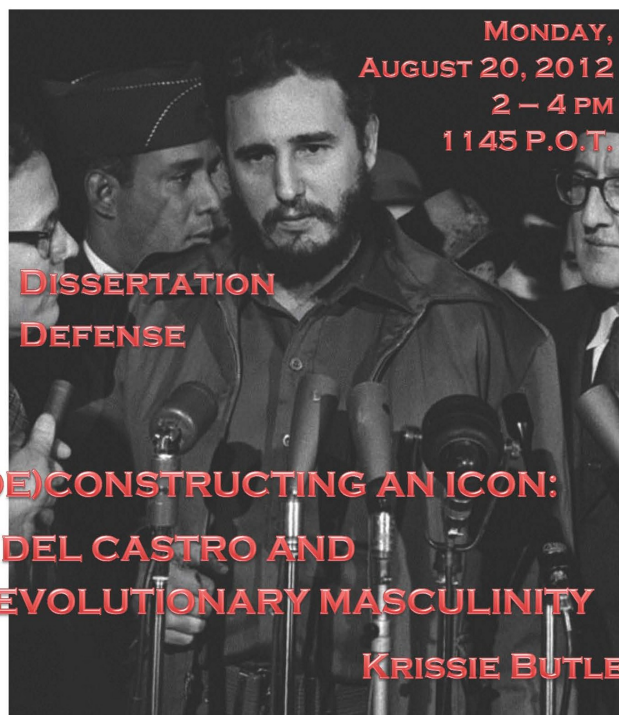
Friday, Nov. 16th, 5:15 pm, Marksbury Building



Free and Open to the Public

Conferences and Events in the Department

DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES, UNIVERSITY OF KENTUCKY



**MONDAY,
AUGUST 20, 2012
2 – 4 PM
1145 P.O.T.**

**DISSERTATION
DEFENSE**

**(DE)CONSTRUCTING AN ICON:
FIDEL CASTRO AND
REVOLUTIONARY MASCULINITY**
KRISSIE BUTLER

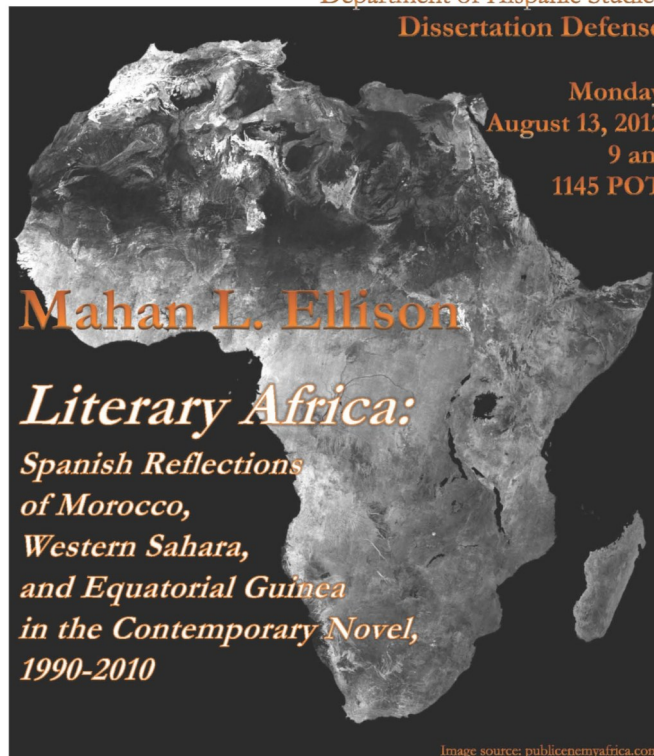
COMMONS WIKIMEDIA

MEMBERS OF THE COMMITTEE:

DR. SUSAN CARVALHO (DIRECTOR), DR. ANA RUEDA, DR. SUSAN LARSON, DR. CRISTINA ALCALDE (GENDER & WOMEN'S STUDIES), DR. NOEMÍ LUGO (OUTSIDE EXAMINER, MUSIC)

Department of Hispanic Studies
Dissertation Defense

**Monday
August 13, 2012
9 am
1145 POT**



Mahan L. Ellison

Literary Africa:

*Spanish Reflections
of Morocco,
Western Sahara,
and Equatorial Guinea
in the Contemporary Novel,
1990-2010*

Image source: publicenmyafrica.com

Dissertation committee: Dr. Ana Rueda, Director; Drs. Susan Larson and Susan Carvalho (HS), Dr. Diane King (Anthropology), Dr. Jacqueline Couti (MCLLC, Outside Examiner)

Department of Hispanic Studies

**Dissertation
Defense**



**Tuesday,
August 21
2:00-4:00
1145 POT**

**Specters of the Unspeakable:
The Rhetoric of Torture in Guatemalan Literature, 1975-1985**

Wm. Jarrod Brown

Committee Members: Susan Carvalho (Director),
Enrico M. Santí, Yanira Paz, Anna Secor (Geography) & Hubert Martin (Outside Examiner)

You are invited to the
Dissertation Defense
of Hispanic Studies
doctoral candidate
Ruth Brown

**Así es la vida:
Creative Narratives of Migration
in the Post-Gatekeeper Period**



Photo used by permission of Alice Driver

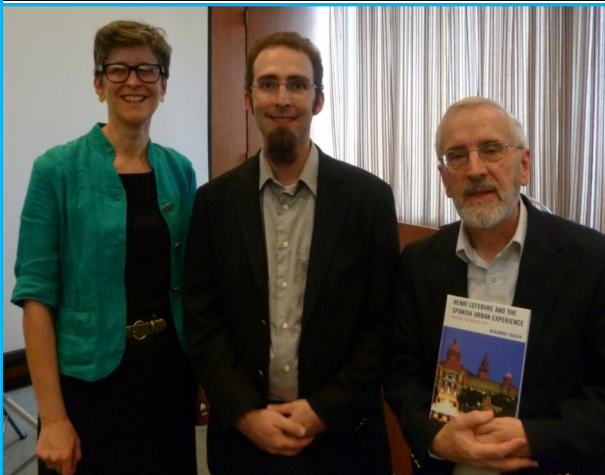
Dissertation Committee:

Dr. Susan Carvalho, Director
Dr. Enrico Santí, Hispanic Studies
Dr. Susan Larson, Hispanic Studies
Dr. Michael Samers, Geography
Dr. Gretchen Starr-LeBeau, History

**April 24
12-2 pm
POT 1145**

Conferences and Events in the Department

Dr. Susan Larson and Dr. Anibal Biglieri with Dr. Benjamin Fraser after his talk on Urban Cultural Studies.



UNIVERSITY OF KENTUCKY COLLEGE OF ARTS & SCIENCES DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES

LECTURE ANNOUNCEMENT

Toward an Urban Cultural Studies: Henri Lefebvre, Space and Cultural Production

Benjamin Fraser
College of Charleston

Given the increased dialogue across Geography and the Humanities, the work of Henri Lefebvre offers a way forward for interdisciplinary scholarship centered on the city. Taxi driver, intellectual godfather of 1968, urban revolutionary, Marxist philosopher, spatial theorist, critic of everyday life, cultural critic, and even pedagogue—Lefebvre articulates an urban thinking that changes how we approach cities and urbanized consciousness in (graphic) novels, films, music, videogames and more.

Wednesday, September 12

2 – 3:30

West End Room, 18th Floor
Patterson Office Tower

A member of both the AAG and the MLA, Fraser has published four dozen articles in journals ranging from *Environment and Planning D: Society and Space* to the *Journal of Spanish Cultural Studies*. His authored/edited books include *Henri Lefebvre and the Spanish Urban Experience* (2011), *Encounters with Bergson(ism) in Spain* (2010), *Capital Inscriptions* (2012), *Trains, Literature & Culture* (2012), *Trains, Culture & Mobility* (2012), *La urbanización decimonónica de Madrid* (2011), *Understanding Juan Benet: New Perspectives* (2013), and *Disability & Spanish Culture* (TBA).



Dr. Fraser's lecture has been made possible by the University of Kentucky Graduate School's Program Enrichment Funds and the Department of Hispanic Studies.

STUDY INTERN RESEARCH SERVICE TEACH

UK
UNIVERSITY OF KENTUCKY
Office of International Affairs

EDUCATION ABROAD
FAIR

#blueabroad

WED SEPT 12
10:30 - 3:00
STUDENT CENTER BALLROOM

uk.edu/educationabroad

UNIVERSITY OF KENTUCKY COLLEGE OF ARTS & SCIENCES DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES

Nuestro Rumbo: Rutas de investigación

27 de marzo, 2:15-3:45
Student Center, Room 211

✚ Dr. Enrico Mario Santí
“Biografías de Octavio Paz”

✚ Grace Martin
“Programmed Love: Gender and Performance in
Enrique Araya's *Minerva*”

✚ Dr. Moisés Castillo
“La representación del Otro en la comedia de Cervantes:
El caso de *La conquista de Jerusalén*”

Noches de Terror

The Late Night Film Series and the Hispanic Studies Department present a Spanish-language film series which displays the talent and versatility of Spanish and Latin American directors.

1. **[Rec]** - Jan. 11th, 7pm
2. **The Orphanage** - Jan. 25th, 7pm
3. **The Silent House** - Feb. 1st, 7pm
4. **The Devil's Backbone** - Feb. 22nd, 7pm

All films shown for free in Worsham Theater

UK
UNIVERSITY OF KENTUCKY
Student Center

Kentucky Foreign Language Conference

KFLC

KENTUCKY FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE



THE LANGUAGES,
LITERATURES, AND
CULTURES CONFERENCE

The 66th Annual Kentucky Foreign Language Conference April 18 - 20

This year's KFLC saw over 700 participants from countries in North America, Europe, Asia and Africa. The Plenary Session took the form of a panel entitled **"The Future of the Humanities: The Place of Languages, Literatures, and Cultures,"** which included William Egginton of The Johns Hopkins University, Michael Bush of Brigham Young University, Malcolm Alan Compitello of University of Arizona and Andrew Lynch of the University of Miami. Among the special events specific to Hispanic Studies were an homage to Malcolm Compitello with special sessions and an honorary lunch, the annual Hispanic Poetry Recital, organized by Yanira Paz and Fernando Operé of the University of Virginia, and a Sephardic Song Interlude, sponsored by *La Corónica*, featuring University of Kentucky Music Faculty Dieter Hennings and Julie Hobbs.



Above, panel member William Egginton from Johns Hopkins.

At right, Andrew Lynch from Miami.

Below, from left to right, panel members Andrew Lynch, Micheal Bush, Malcom Compitello and William Egginton.



Conferences and Events in the Department

The Best of Both Worlds: Blended Learning in the Language Classroom"

Lecture by Dr. Fernando Rubio

Wednesday, March 06

2:30-4:30 pm

P.O.T 18th floor, West End

Dr. Rubio has a PhD in Spanish Linguistics from the State University of New York at Buffalo and he is currently teaching Spanish Linguistics at the University of Utah, where he is also Co-Director of the Second Language Teaching and Research Center. His research interests are in the areas of Applied Linguistics and Teaching Methodologies. In 2009 he was awarded the Utah System of Higher Education (USHE) Exemplary Faculty Use of Technology Award and in 2012 he received the ACTFL Award for Excellence in Foreign Language Instruction Using Technology. He has given talks, key-notes, and workshops on language and technology all over the country. He has taught online and hybrid language courses for years, including the first foreign language MOOC* ever taught (currently in progress).

He is the author of two textbooks, *Tercer Milenio*, Kendall-Hunt, 2009, and *Juntos*, Cengage (forthcoming) and editor of *Hybrid Language Teaching and Learning: Exploring Theoretical, Pedagogical and Curricular Issues*, Heinle, 2012.

In Memoriam

José Antonio Fabres (M.A. 1990, Ph.D. 1998) died of a brain tumor on June 21, 2012. He had been a professor in the Department of Hispanic Studies, College of St. Benedict / St. John's University for the previous nine years, where he chaired the program between 2006 and 2011. José Antonio wrote his doctoral dissertation, on the historical novels of Salvador de Madariaga, under the direction of Dr. Margaret Jones. As a graduate student at UK, he was the first director of the department's Spanish House, located on Rose Lane.

José Antonio Fabres was the author of numerous articles; he read papers at conferences in the U.S., Spain and his native Chile. He directed study abroad programs in Valladolid and Viña del Mar. During the last several years of his life, he became a devoted pilgrim on the Camino de Santiago, which he walked several times, the last with his son, Daniel. His wife, Patricia Bolaños, also earned her doctorate in Spanish literature at UK, while his father, Julio Fabres, is a well-known painter who has two works in the John E. Keller Seminar Room (Patterson Office Tower). These facts show the breadth of José Antonio's connections to the Department of Hispanic Studies and the University of Kentucky. He will continue to be missed deeply by all who remember his kindness, generosity, humor and wit. (Edward F. Stanton)

Antonio Fernández-Vázquez (M.A. 1973, Ph.D. 1978) died on June 17, 2013 in Clearwater Florida. He was an Associate Professor of Foreign Languages and Literatures at Virginia Tech, where he was conferred the "Associate Professor Emeritus" title in 2010. He specialized in Cuban exile literature and was a dedicated proponent of proficiency-based language instruction. His many contributions to the field included leadership positions in Sigma Delta Pi's national organization, twenty one years as the Director of the Intensive Second Language Institute at Virginia Tech and a tireless dedication to the advancement of quality assessment and instruction of foreign languages in his work with the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). His friends and colleagues are deeply grateful for all he has done for the profession and will miss him greatly in the years to come.



Dr. Alice Driver (PhD 2011) working on a short film project on the Mexican side of the border wall near the international crossing at Santa Teresa, New Mexico.

Image © 2013 by Julián Cardona



The winning photo from this year's Sigma Delta Pi photography competition: a gypsy and his dancing goat by Hispanic Studies student Leslie Strempe.

El Pregonero is produced by the Department of Hispanic Studies as a service to alumni and friends of the Department. In 2006 it became available in digital form as well as in print version; since its 2010 edition it is available exclusively on-line. You can access it through our webpage: www.as.uky.edu/hispanicstudies. Special thanks to everyone who contributed content to the newsletter. We look forward to hearing from you and keeping up-to-date with your recent activities. Please direct your communications to **Dr. Heather Campbell-Speltz**, Department of Hispanic Studies, 1153 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027, USA, or via e-mail: heather.campbellspeltz@uky.edu

Recurring Events in the Department of Hispanic Studies

Academic and Cultural Activities

- ♦ **Kentucky Foreign Language Conference.** A major annual event in the field.
- ♦ **Romance Quarterly,** editor Dr. Anibal Biglieri. A major journal in Hispanic Studies.
- ♦ **Nomenclatura.** A digital academic journal produced by HIGSA.
- ♦ **Film Series.** Please check our website for updated information.
- ♦ **Nuestro Rumbo: Rutas de investigación en Hispanic Studies.** Informal forum where graduate students and faculty share their research and work in progress. *Nuestro Rumbo* is a recurring event in the department since February 2006.
- ♦ **Jornadas Series. Lección magistral or Master Class.** Distinguished alumni are invited to give a formal lecture and meet with faculty and students to discuss their research and the nature of the profession.
- ♦ **Mini-Seminars.** Periodic one-credit seminars offered by guest faculties.

Service to the Community

- ♦ **KWLA World Language Showcase.** The World Language Showcase (formerly the Kentucky Foreign Language Festival) brings together students from across the state of Kentucky to participate in a variety of creative activities in academic & non-academic categories. Staff, students and faculty of Hispanic Studies help to coordinate and lead activities at this all-day event, which takes place in mid-May.
- ♦ **Kentucky Latino Education Alliance (K'LEA).** This is one of the associations in which the department is actively involved. Its goal is to ensure that more Latino students graduate across the state of Kentucky.
- ♦ **Professional Services.** The department launched this non-profit operation in 2005. It allows graduate students to design and deliver professional workshops for businesses, do technical or literary translations or record scripts for a fee. The department supervises the students' work and the operation, reserving a small percentage of the revenues to sponsor graduate students attending regional or national conferences. The program trains our graduate students professionally while providing a service to the university and the Lexington community.